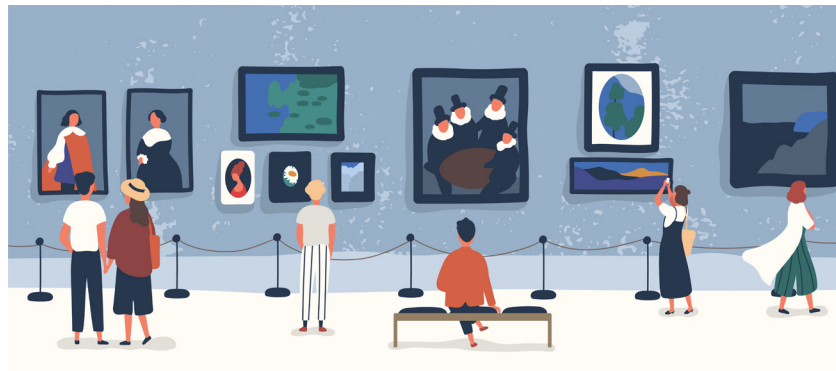


Traducció dels noms d'organismes privats

En la nota de llengua anterior tractàvem de resoldre els dubtes referents a la traducció de noms d'organismes públics. En aquesta ocasió repassem la traducció dels noms d'empreses o organismes privats.



GoodStudio / shutterstock.com

Associacions, fundacions, organitzacions no governamentals, entitats sense finalitat de lucre i institucions religioses

El criteri general és traduir-los, encara que només tinguin registrada la denominació en una llengua.

En català

Ateneu Barcelonès
Biblioteca de Catalunya
Fundació Miró
Col·legi Oficial d'Enginyeria
en Informàtica de Catalunya
Societat General d'Autors i Editors
Metges sense Fronteres
Missioners Claretians

En castellà

Ateneo Barcelonés
Biblioteca de Cataluña
Fundación Miró
Colegio Oficial de Ingeniería
en Informática de Cataluña
Sociedad General de Autores y Editores
Médicos sin Fronteras
Misioneros Claretianos

Tanmateix, si una entitat expressa la voluntat de no traduir la seva denominació, s'ha de respectar. Per exemple, la designació de l'*Institut d'Estudis Catalans* s'ha de mantenir sempre en català ja que no té cap altre nom oficial reconegut.

Universitats, instituts, escoles i museus

Es tradueix la designació genèrica i el topònim si té traducció. Quan en la llengua a què es tradueix (llengua d'arribada) ja existeix aquesta denominació, cal afegir algun terme per a aclarir l'expressió.

En català

Universitat Nacional d'Educació
a Distància

En castellà

Universidad Nacional de Educación
a Distancia

Museu Nacional d'Art de Catalunya
Escola Tècnica Superior
d'Enginyeria (València)

Museo Nacional de Arte de Cataluña
Escuela Técnica Superior
de Ingeniería (Valencia)

Però no es tradueix el nom d'institucions que no tenen un equivalent clar en català o que són conegudes pel seu nom original, com ara *British Museum*, *Tate Gallery* o *London School of Economics*.

Empreses privades i els seus òrgans de gestió

Cada empresa decideix la seva denominació oficial i, per tant, no s'ha de traduir, tal com passa amb els noms de persona.

En català

El Corte Inglés
Parlem Telecom

En castellà

El Corte Inglés
Parlem Telecom

Si l'empresa oficialment té doble denominació, farem servir la forma que l'empresa hagi fixat en la llengua d'arribada. En general, aquest és el criteri que adopten tant les empreses públiques, com les empreses de serveis i les entitats financeres.

En català

Institut Català d'Oncologia
Caixa d'Enginyers
Publicacions de
l'Abadia de Montserrat

En castellà

Instituto Catalán de Oncología
Caja de Ingenieros
Publicaciones
de la Abadía de Montserrat

Encara que el nom de l'empresa no es tradueixi, sí que es tradueix la denominació dels seus òrgans de gestió.

En català

Departament de Vendes de
Serveis Empresarials, SA
Àrea de Recursos Humans
de Serrellec Maquinària

En castellà

Departamento de Ventas de
Serveis Empresarials, SA
Área de Recursos Humanos
de Serrellec Maquinària

Quan el nom de l'empresa apareix en un logotip no s'ha de traduir, sigui quin sigui el suport on aparegui (paper, vehicles, senyalització), encara que aquesta denominació es tradueixi dins el text.

Partits polítics i organitzacions sindicals

Hem de distingir l'ús oficial de l'ús social d'aquestes designacions. En contextos oficials hem d'utilitzar el nom registrat i no s'ha de traduir. En altres contextos en què no sigui necessari usar la forma oficial, aquestes designacions es tradueixen.

En català

Unió General de Treballadors

Partit dels Socialistes de Catalunya

En castellà

Unión General de Trabajadores

Partido de los Socialistas de Cataluña

Hi ha noms, però, que només s'usen en la forma original, per exemple *Esquerra Republicana de Catalunya*, *Junts per Catalunya* o *Candidatura d'Unitat Popular*.

Sigles i acrònims

El criteri general és de no traduir-los, tot i que la denominació completa sí que es tradueix.

En anglès

MoMA (Museum of Modern Art)

IRA (Irish Republican Army)

En català

MoMA (Museu d'Art Modern de Nova York)

IRA (Exèrcit Republicà Irlandès)

Ara bé: per tradició a vegades s'usen sigles formades a partir del nom complet traduït. És el cas de *PNB* (Partit Nacionalista Basc) o de *OAP* (Organització per a l'Alliberament de Palestina).